

Claves para comprender y traducir el lenguaje de la economía

Ángela FLORES GARCÍA
Universidad de Salamanca

Resumen:

El escaso conocimiento de temas económicos es el principal bloqueo para el alumno en su primer contacto con la traducción especializada. Por ello, un primer objetivo dentro del período de formación consistirá en que el estudiante adquiera el convencimiento de que es capaz de traducir de forma adecuada textos relativos a la economía. En el presente trabajo nos concentraremos en las dificultades temáticas y terminológicas vinculadas a un tema concreto. Basándonos en la Macroeconomía como bloque temático y en textos tipo pertenecientes a ese campo, defenderemos un enfoque específico para la formación en "Traducción económica". Dos serán las conclusiones más buscadas a lo largo del trabajo:

- a) Defender por un lado que el diseño de una metodología para la formación en traducción especializada ha de tener siempre en cuenta la disciplina de referencia, su cosmovisión y modelos mentales prototípicos.
- b) Incidir en la necesidad de entrenar al estudiante en la identificación de las dificultades de traducción para poder obtener más rápidamente y de forma autónoma los recursos adecuados para atender a los problemas detectados; recursos que le ayudarán a tomar decisiones, a validar las soluciones adoptadas y que le proporcionarán modelos pertinentes para el momento de la reexpresión.